

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А. ЕСЕНИНА»

Утверждаю:

Директор института иностранных языков

Е.Л. Марьяновская
«31» августа 2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
«ПЕРЕВОД ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ПРОЗЫ»

Уровень основной образовательной программы – бакалавриат

Направление подготовки – 45.03.02 Лингвистика

Профиль подготовки – Перевод и переводоведение (английский язык и китайский язык)

Форма обучения – очная

Срок освоения ОПОП – нормативный (4 года)

Институт – иностранных языков

Кафедра – лингвистики и межкультурной коммуникации

Рязань, 2020

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целями освоения дисциплины «Перевод художественной прозы» являются:

• формирование компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает:

• формирование компетенции трех видов переводческого анализа, используемых в единстве и показывающих, что перевод - это исследование, результат исследования и инструмент исследования человеческого опыта, заключенного в слове, и обобщение опыта с помощью художественных образов, переданных средствами другого языка для людей другой культуры.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВУЗА

2.1. Дисциплина «Перевод художественной прозы» относится к дисциплинам по выбору вариативной части Блока 1 (Б1.В.ДВ.14.01)

2.2. Для освоения дисциплины студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин:

- Практический курс первого иностранного языка
- Теория перевода
- Стилистика
- Филологическое чтение как компонент предпереводческого анализа дискурса
- Семный анализ как уточнение контекстуального значения слова

2.3. Перечень последующих дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной дисциплиной:

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы:

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающих общекультурных (ОК) и профессиональных (ПК) компетенций:

№	Индекс компетенции	Содержание компетенции	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			Знать	уметь	Владеть
1	ОК-7	владеет культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	понятия и термины, необходимые для чтения и переводческого анализа прочитанного	использовать различные доступные каналы получения информации и систематизировать ее в теоретико-практических целях	приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной презентации, подбора эквивалентов и пр.
2	ОК-12	способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	Разные виды переводческого анализа	переводить тексты различного содержания высказывания с учетом коммуникативного намерения автора	основными способами реализации коммуникативных задач в соответствии с различными коммуникативными ситуациями
3	ПК-7	владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	основные этапы предпереводческого анализа	вычитывать имплицитную информацию и отвечать на вопрос, почему именно это слово поставлено автором на это место	приемами подбирать адекватные эквиваленты, и таким образом использовать перевод как инструмент анализа
4	ПК-9	владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	Понятия эквивалентность и адекватность и основные отличия между ними	Применять основные переводческие трансформации	Основными способами достижения эквивалентности и адекватности при переводе текстов различного содержания
5	ПК-10	способностью осуществлять	основные этапы	вычитывать имплицитную	приемами подбирать адекватные

		письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;	предпереводческого анализа	информацию и отвечать на вопрос, почему именно это слово поставлено автором на это место	эквиваленты, и таким образом использовать перевод как инструмент анализа
6	ПК-12	способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Грамматические, лексические, синтаксические и стилистические нормы разных видов перевода	Применять данные языковые нормы при устном переводе с листа и последовательном переводе	Основными способами реализации применения данных особенностей в зависимости от коммуникативной ситуации, а также стилистики текста в устном переводе с листа и последовательном переводе
7	ПК-13	владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Понятие системы сокращенной переводческой записи	Применять данную систему при выполнении устного последовательного перевода	Основными особенностями употребления системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного перевода
8	ПК-14	владением этикой устного перевода	Специфику устного перевода, стратегии и основные особенности данного вида переводческой деятельности	Применять этикетные формулы общения, учитывая особенности той или иной коммуникативной ситуации во время устного перевода	Способностью выбора тех или иных средств и стратегий коммуникации в зависимости от ситуации
9	ПК-15	владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение	Особенности международных правил поведения и переводческого этикета	Учитывать особенности профессионального этикета при решении отдельных	Способностью установления отношений, в частности межкультурных, деловых, профессиональных

	деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)		коммуникативных задач	
--	---	--	-----------------------	--

2.5.Карта компетенций дисциплины.

КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ «Перевод художественной прозы»					
Цели изучения дисциплины:					
<ul style="list-style-type: none"> • формирование компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает: • формирование компетенции трех видов переводческого анализа, используемых в единстве и показывающих, что перевод - это исследование, результат исследования и инструмент исследования человеческого опыта, заключенного в слове, и обобщение опыта с помощью художественных образов, переданных средствами другого языка для людей другой культуры. 					
В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие					
Общекультурные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОК-7	владеет культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке	Знать базовые понятие и термины, необходимые для чтения и анализа прочитанного Уметь использовать различные доступные каналы получения информации и систематизировать ее в теоретико-практических целях	Практические занятия. Подготовка к выполнению перевода с комментариями. Самостоятельная работа.	Индивидуальное собеседование, , контрольные работы, письменный перевод с переводческим комментарием	Пороговый уровень самостоятельно работает с учебной литературой и источниками в сети Интернет; сопоставляет информацию по изучаемой тематике, содержащуюся в различных источниках (критической литературе, справочной литературе, интернете), обрабатывает полученную информацию

	целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	Владеть приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной презентации, подбора эквивалентов и пр.		, зачет	для подготовки к устным собеседованиям и подготовке к письменным работам; Повышенный уровень владеет различными современными образовательными технологиями; умеет самостоятельно использовать современные образовательные и информационные технологии для решения профессиональных задач и саморазвития; осуществляет поиск всей необходимой информации для решения проблем и принятия решений. консультируется, проверяет факты, анализирует ситуации с различных точек зрения
ОК-12	Владеть способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	Знать разные виды переводческого анализа Уметь переводить тексты различного содержания высказывания с учетом коммуникативного намерения автора Владеть основными способами реализации коммуникативных задач в соответствии с различными коммуникативными ситуациями	Практические занятия. Подготовка к выполнению перевода с комментариями. Самостоятельная работа.	Индивидуальное собеседование, контрольные работы, письменный перевод с переводческим комментарием зачет	Пороговый уровень понимает взаимосвязь и взаимозависимость компонентов коммуникативной ситуации, влияющих на выбор вида анализа; определяет коммуникативное намерение автора и стратегии его создания; обосновывает выбор адекватного эквивалента при решении той или иной переводческой сложности . Повышенный уровень способен обобщать результаты, полученные при переводческом анализе; умеет самостоятельно осуществлять

					перевод коротких отрывков художественных текстов, сохраняя авторский тон и эффект оригинала; способен профессионально комментировать принятые переводческие решения
Профессиональные компетенции					
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ПК-7	<p>владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания</p>	<p>Знать основные этапы предпереводческого анализа</p> <p>Уметь вычитывать имплицитную информацию и отвечать на вопрос, почему именно это слово поставлено автором на это место</p> <p>Владеть приемами подбирать адекватные эквиваленты, и таким образом использовать перевод как инструмент анализа</p>	<p>Практические занятия. Подготовка к выполнению перевода с комментариями. Самостоятельная работа.</p>	<p>Индивидуальное собеседование, контрольные работы, письменный перевод с переводческим комментарием зачет</p>	<p>Пороговый уровень понимает важность фоновых знаний для выполнения предпереводческого анализа привлекает данные разных областей для анализа и решения профессиональных проблем; способен увидеть важность каждого слова в канве целого.</p> <p>Повышенный уровень способен роль микро и макроконтекста для проникновения в замысел автора обосновывает полученные после анализа данные, используя детали из текста; понимает значение каждого слова (в том числе и служебного) и обосновывает его роль в тексте.</p>
ПК-9	владением основными способами	Знать Понятия эквивалентность и адекватность и основные отличия между ними	Практические занятия. Подготовка к	Индивидуальное собеседование,	Пороговый уровень понимает понятие логичности построения высказывания;

	достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	Уметь Применять основные переводческие трансформации Владеть Основными способами достижения эквивалентности и адекватности при переводе текстов различного содержания	выполнению перевода с комментариями. Самостоятельная работа.	контрольные работы, письменный перевод с переводческим комментарием зачет	знает принципы выбора эквивалентов; владеет приемами семантического анализа, помогающего определить верное слово на верном месте. Умеет применять основные приемы перевода Повышенный уровень знает основные переводческие стратегии достижения эквивалентности; владеет умениями переводческого анализа; умеет за счет потерь и компенсаций достигать эффекта оригинала.
ПК-10	способностью осуществлять письменный перевод соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Знать основные этапы предпереводческого анализа Уметь вычитывать имплицитную информацию и отвечать на вопрос, почему именно это слово поставлено автором на это место Владеть приемами подбирать адекватные эквиваленты, и таким образом использовать перевод как инструмент анализа	Практические занятия. Подготовка к выполнению перевода с комментариями. Самостоятельная работа.	Индивидуальное собеседование, контрольные работы, письменный перевод с переводческим комментарием зачет	Пороговый уровень способен использовать основные переводческие трансформации владеет основными способами анализа языковых единиц с целью сопоставления на разных уровнях. Повышенный уровень знает особенности основных переводческих понятий, связанных с переводом на всех уровнях языка способен отбирать наиболее удачные переводческие трансформации в зависимости от поставленных переводческих задач
ПК-12	способностью осуществлять	Знать грамматические, лексические, синтаксические и	Практические занятия.	Индивидуальное	Пороговый уровень Способен применять основные

	<p>устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>	<p>стилистические нормы устного перевода с листа и последовательного перевода</p> <p>Уметь Применять данные языковые нормы при устном переводе с листа и последовательном переводе</p> <p>Владеть Основными способами реализации применения данных особенностей в зависимости от коммуникативной ситуации, а также стилистики текста в устном переводе с листа и последовательном переводе</p>	<p>Подготовка к выполнению перевода с комментариями. Самостоятельная работа.</p>	<p>собеседование, контрольные работы, письменный перевод с переводческим комментарием зачет</p>	<p>переводческие трансформации с учетом особенностей устного перевода</p> <p>Владеет техникой быстрого запоминания текста</p> <p>Повышенный уровень</p> <p>Способен осуществлять устный перевод с учетом всех грамматических, лексических, синтаксических и стилистических характеристик текста</p> <p>Владеет основными способами анализа языковых единиц с целью сопоставления на разных уровнях</p>
ПК-13	<p>владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p>	<p>Знать понятие системы сокращенной переводческой записи</p> <p>Уметь применять данную систему при выполнении устного последовательного перевода</p> <p>Владеть основными особенностями употребления системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного перевода</p>	<p>Практические занятия.</p> <p>Подготовка к выполнению перевода с комментариями. Самостоятельная работа.</p>	<p>Индивидуальное собеседование, контрольные работы, письменный перевод с переводческим комментарием зачет</p>	<p>Пороговый уровень</p> <p>Способен осуществлять устный последовательный перевод, применяя различные переводческие техники</p> <p>Владеет способностью выделять основную информацию, несущую в тексте главную смысловую нагрузку</p> <p>Повышенный уровень</p> <p>Способен осуществлять устный последовательный перевод учитывая модальность текста, его стилистическую направленность и коммуникативную задачу</p> <p>Знает особенности сохранения текста</p>

					и его содержания с учетом разницы языка перевода и языка оригинала
ПК-14	Владеет этикой устного перевода	<p>Знать Специфику устного перевода, стратегии и основные особенности данного вида переводческой деятельности</p> <p>Уметь Применять этикетные формулы общения, учитывая особенности той или иной коммуникативной ситуации во время устного перевода</p> <p>Владеть Способностью выбора тех или иных средств и стратегий коммуникации в зависимости от ситуации</p>	<p>Практические занятия. Подготовка к выполнению перевода с комментариями. Самостоятельная работа.</p>	<p>Индивидуальное собеседование, контрольные работы, письменный перевод с переводческим комментарием зачет</p>	<p>Пороговый уровень Знать нормы и стратегии осуществления устного перевода Владеет хорошей дикцией и базовыми понятиями риторики</p> <p>Повышенный уровень Способен быстро реагировать и применять те или иные языковые единицы в зависимости от стиля текста и коммуникативной задачи</p> <p>Осознает неизменность исходного текста</p> <p>Знает правила конфиденциальности и неприкосновенности текста оригинала</p>
ПК-15	Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров,	<p>Знать особенности международных правил поведения и переводческого этикета</p> <p>Уметь применять необходимые навыки для проведения переговоров и экскурсий, учитывая все особенности профессионального этикета</p> <p>Владеть способностью установления отношений, в частности межкультурных, деловых, профессиональных</p>	<p>Практические занятия. Подготовка к выполнению перевода с комментариями. Самостоятельная работа.</p>	<p>Индивидуальное собеседование, контрольные работы, письменный перевод с переводческим комментарием зачет</p>	<p>Пороговый уровень Знает нормы этикета во время деловых переговоров, культурные аспекты и различия в языках и культуре</p> <p>Осознает свои обязанности во время проведения деловых переговоров или сопровождения туристической группы</p> <p>Повышенный уровень Владеет способностью реагировать на непредвиденные обстоятельства во время переговоров, стрессоустойчивостью и терпимостью</p> <p>Знает особенности поведения в</p>

	обеспечение переговоров официальных делегаций)				различных коммуникативных ситуациях.
--	--	--	--	--	--------------------------------------

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Вид учебной работы	Всего	Семестр №8
1	2	3
Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	28	28
В том числе:		
Лекции (Л)	-	-
Практические занятия (ПЗ)	28	28
Самостоятельная работа студента (всего)	44	44
В том числе:		
<i>СРС в семестре:</i>	44	44
Внеаудиторное чтение	10	10
подготовка к устному собеседованию на занятиях	16	16
Подготовка к контрольным работам	6	6
Подготовка к выполнению художественного перевода с комментариями	8	8
Подготовка к зачету	4	4
<i>СРС в период сессии:</i>		
Вид промежуточной аттестации: зачет		
ИТОГО: Общая трудоемкость	72 ч.	72 ч.
	2 з.е.	2 з.е.

Дисциплина частично реализуется с применением дистанционных образовательных технологий (ЭИОС вуза, Zoom, Skype, Discord, Google Classroom, Google Meet, Academic tests).

2. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1. Содержание разделов дисциплины

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Содержание раздела
8	1	Кумулятивный аналитико-синтетический подход к интерпретации художественного текста	Филологическое чтение vs close reading. Способы детализации мысли. Определение объекта высказывания и его признаков. Выдвижение и верификация гипотез. Коммуникативное намерение и замысел автора.
8	2	Фоновые знания, необходимые переводчику художественной прозы	Понятие «фоновые знания». Классификации фоновых знаний. Виды контекстов в художественном произведении. Аллюзии как вид фонового знания. Различные композиционные способы организации информации в художественном произведении.
8	3.	Предпереводческий анализ и анализ текста в процессе перевода – предпосылка адекватности полученного результата	Подходы к предпереводческому анализу текста. Три этапа предпереводческого анализа. Многомерность знака как ключ к подбору адекватного эквивалента. Культурообусловленные характеристики и манера письма автора (на материале прозы Р.Киплинга)
8	4	Постпереводческий анализ как осознанная необходимость	Сравнительно-сопоставительный анализ оригинала и переводов. Редактирование текста. Соответствие коммуникативно значимых частей текста эффекту, производимому текстом оригинала.
8	5	Эстетическое сопреживание и выбор идеологии перевода	Замысел автора и эстетическое сопреживание. Вторичное создание оригинала. Перевод как портрет оригинала.

2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)	Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)

			Л	ПЗ	СРС	Всего	
1	2	3.	4.	5.	6	7	8
8	1	Кумулятивный аналитико-синтетический подход к интерпретации художественного текста	-	6	8	14	<i>1-3 нед:</i> внеаудиторное чтение, индивидуальное собеседование, контрольная работа, письменный перевод
8	2	Фоновые знания, необходимые переводчику художественной прозы	-	4	8	12	<i>4-5 нед:</i> внеаудиторное чтение, индивидуальное собеседование, контрольная работа, письменный перевод
8	3.	Предпереводческий анализ и анализ текста в процессе перевода – предпосылка адекватности полученного результата	-	8	12	20	<i>6-9 нед:</i> внеаудиторное чтение, индивидуальное собеседование, контрольная работа, письменный перевод, подготовка к зачёту
8	4	Постпереводческий анализ как осознанная необходимость	-	6	8	14	<i>10-12 нед:</i> внеаудиторное чтение, индивидуальное собеседование, контрольная работа, письменный перевод
8	5	Эстетическое сопререживание и выбор идеологии перевода	-	4	8	12	<i>13-14 нед:</i> внеаудиторное чтение, индивидуальное собеседование, контрольная работа, письменный перевод, подготовка к зачёту
		ИТОГО		28	44	72	

2.3. Лабораторный практикум – не предусмотрен.

2.4. Курсовые работы не предусмотрены по учебному плану.

3. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТА

3.1. Виды СРС

№ се- мей- ст- ра	№ ра- здел- а	Наименование раздела курса по выбору	Виды СРС	Всего часов
1.	2.	3.	4	5
8	1	Кумулятивный аналитико- синтетический подход к интерпретации художественного текста	1. Внеаудиторное чтение 2. Подготовка к индивидуальному собеседованию 3. Подготовка к контрольной работе 4. Письменный перевод	2 2 2 2
8	2	Фоновые знания, необходимые переводчику художественной прозы	1. Внеаудиторное чтение 2. Подготовка к индивидуальному собеседованию 3. Подготовка к контрольной работе 4. Письменный перевод	2 4 1 1
8	3	Предпереводческий анализ и анализ текста в процессе перевода – предпосылка адекватности полученного результата	1. Внеаудиторное чтение 2. Подготовка к индивидуальному собеседованию 3. Подготовка к контрольной работе 4. Письменный перевод 5. Подготовка к зачёту	2 5 1 2 2
8	4	Постпереводческий анализ как осознанная необходимость	1. Внеаудиторное чтение 2. Подготовка к индивидуальному собеседованию 3. Подготовка к контрольной работе 4. Письменный перевод	2 4 1 1
8	5.	Эстетическое сопереживание и выбор идеологии перевода	1. Внеаудиторное чтение 2. Подготовка к индивидуальному собеседованию 3. Подготовка к контрольной работе 4. Письменный перевод 5. Подготовка к зачёту	2 1 1 2 2
ИТОГО				44

3.2. График работы студента

семестр № 8

Форма оценочного средства	Усл. обозначение	Номер недели													
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
Собеседование	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб
Внеаудиторное чтение	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч
Контрольная работа	КР		КР			КР			КР			КР		КР	
Перевод	П			П		П			П			П		П	

3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

- <http://www.philology.ru/> - Филологический портал Philology.ru - попытка компактно представить в интернете различную информацию, касающуюся филологии как теоретической и прикладной науки. Центральным разделом портала является библиотека филологических текстов (монографий, статей, методических пособий)
- <http://linguistic.ru/index.php?module=main> - Статьи, справочники по лингвистике, переводу, изучению языков.
- <http://fjournal.rsu.edu.ru/> - сайт журнала «Иностранные языки в высшей школе». На сайте выкладываются полнотекстовые номера журнала. В журнале, издаваемом РГУ имени С.А.Есенина (входит в перечень ВАК), публикуются статьи ведущих учёных в области филологических и педагогических наук, в том числе по языкознанию, литературоведению, проблемам художественного перевода и т.д.

4. Оценочные средства для контроля успеваемости и результатов освоения учебной дисциплины (см. Фонд оценочных средств)

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине.

Рейтинговая система в Университете не используется.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Основная литература

№	Наименование, автор(ы), год и место издания	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1	Марьяновская, Е.Л. Предпереводческий анализ как инструмент обучения художественному переводу [Текст] : учебно-методическое пособие / Е. Л. Марьяновской; РГУ им. С. А. Есенина. - Рязань : РГУ, 2014.	1-5	8	6	4
2	Колкер Я.М. Поэзия и проза художественного перевода [Текст] / Я. М. Колкер; Академия гуманитарных исследований, РГУ им. С. А. Есенина. - Москва : Гуманитарий, 2014. - 497 с.	1-5	8	6	10
3	Колкер Я.М., Марьяновская Е.Л. Послушайте, как это было [Текст] : притчи Р. Киплинга "Just So Stories" и методика анализа адекватности их переводов: перевод и учебно-методическое пособие / Редьярд Киплинг; пер. Я. М. Колкера и Е.	1-5	8	6	5

	Л. Марьяновской. - Санкт-Петербург : Алеф-Пресс, 2014. - 262 с.			
--	---	--	--	--

5.2 Дополнительная литература

№	Наименование, автор(ы), год и место издания	Используеться при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
	Борисова, Л. В. Практическое пособие по интерпретации текста [Текст] : учебное пособие для институтов и факультетов иностранных языков / Л. В. Борисова. - Минск : Вышэйшая школа, 1987.	1-5	8	3	-
	Бабенко, Л.Г. Лингвистический анализ художественного текста [Текст] : учебник / Л. Г. Бабенко, И. Е. Васильев, Ю. В. Казарин. - Екатеринбург : Изд-во Уральского ун-та, 2000.	1-3	2	3	-

5.3. БАЗЫ ДАННЫХ, ИНФОРМАЦИОННО-СПРАВОЧНЫЕ И ПОИСКОВЫЕ СИСТЕМЫ:

1. BOOK.ru [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 27.04.2020).
2. East View [Электронный ресурс] : [база данных]. - Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <https://dlib.eastview.com> (дата обращения: 27.04.2020).
3. Moodle [Электронный ресурс] : среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. - Рязань, [Б.г.]. - Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С. А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. - Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 27.04.2020).
4. Znanius.com [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://znanius.com> (дата обращения: 27.04.2020).
5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С. А. Есенина. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 27.04.2020).

6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red (дата обращения: 27.04.2020).
7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс] : официальный сайт / Рос. гос. б-ка. - Москва : Рос. гос. б-ка, 2003 - . - Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 27.04.2020).
8. Юрайт [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения- 27.04.2020).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. eLIBRARY.RU [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://elibrary.ru/defaultx.asp> , свободный (дата обращения: 27.04.2020).
2. КиберЛенинка [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/> , свободный (дата обращения: 27.04.2020).
3. Prezentacya.ru [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: <http://prezentacya.ru> , свободный (дата обращения: 27.04.2020).
4. Библиотека методических материалов для учителя [Электронный ресурс] : образовательный портал // Инфоурок. - Режим доступа: <https://infourok.ru/biblioteka> , свободный (дата обращения: 27.04.2020).
5. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс] : федеральный портал. - Режим доступа: <http://window.edu.ru> , свободный (дата обращения: 27.04.2020).
6. Инфоурок [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: <https://infourok.ru>. свободный (дата обращения: 27.04.2020).
7. Российский общеобразовательный портал [Электронный ресурс] : [образовательный портал]. - Режим доступа: <http://www.school.edu.ru> , свободный (дата обращения: 27.04.2020).
8. Российская педагогическая энциклопедия [Электронный ресурс] : электронная энцикл. // Гумер - гуманитарные науки. - Режим доступа: http://myw.gumer.info/bibliotek_Buks/Pedagog/russpenc/index.php, свободный (дата обращения: 27.04.2020).

9. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов [Электронный ресурс] // Единое окно доступа к образовательным ресурсам. - Режим доступа: <http://fcior.edu.ru>, свободный (дата обращения: 27.04.2020).

6. Материально-техническое обеспечение дисциплины

6.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий:

Аудитории для практических занятий, оборудованные видеопроекционным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения и экраном.

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся:

Видеопроектор, ноутбук, переносной экран.

6.3. Требования к специализированному оборудованию:

ОТСУТСТВУЮТ.

7. Образовательные технологии

Объем аудиторных занятий всего – 28 час., в т.ч. С – 44 час.

№ семестра	№ недели	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды ауд. занятий	Формы проведения интерактивных занятий (в часах)		Особенности проведения интерактивных занятий																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																	
				1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44	45	46	47	48	49	50	51	52	53	54	55	56	57	58	59	60	61	62	63	64	65	66	67	68	69	70	71	72	73	74	75	76	77	78	79	80	81	82	83	84	85	86	87	88	89	90	91	92	93	94	95	96	97	98	99	100	101	102	103	104	105	106	107	108	109	110	111	112	113	114	115	116	117	118	119	120	121	122	123	124	125	126	127	128	129	130	131	132	133	134	135	136	137	138	139	140	141	142	143	144	145	146	147	148	149	150	151	152	153	154	155	156	157	158	159	160	161	162	163	164	165	166	167	168	169	170	171	172	173	174	175	176	177	178	179	180	181	182	183	184	185	186	187	188	189	190	191	192	193	194	195	196	197	198	199	200	201	202	203	204	205	206	207	208	209	210	211	212	213	214	215	216	217	218	219	220	221	222	223	224	225	226	227	228	229	230	231	232	233	234	235	236	237	238	239	240	241	242	243	244	245	246	247	248	249	250	251	252	253	254	255	256	257	258	259	260	261	262	263	264	265	266	267	268	269	270	271	272	273	274	275	276	277	278	279	280	281	282	283	284	285	286	287	288	289	290	291	292	293	294	295	296	297	298	299	300	301	302	303	304	305	306	307	308	309	310	311	312	313	314	315	316	317	318	319	320	321	322	323	324	325	326	327	328	329	330	331	332	333	334	335	336	337	338	339	340	341	342	343	344	345	346	347	348	349	350	351	352	353	354	355	356	357	358	359	360	361	362	363	364	365	366	367	368	369	370	371	372	373	374	375	376	377	378	379	380	381	382	383	384	385	386	387	388	389	390	391	392	393	394	395	396	397	398	399	400	401	402	403	404	405	406	407	408	409	410	411	412	413	414	415	416	417	418	419	420	421	422	423	424	425	426	427	428	429	430	431	432	433	434	435	436	437	438	439	440	441	442	443	444	445	446	447	448	449	450	451	452	453	454	455	456	457	458	459	460	461	462	463	464	465	466	467	468	469	470	471	472	473	474	475	476	477	478	479	480	481	482	483	484	485	486	487	488	489	490	491	492	493	494	495	496	497	498	499	500	501	502	503	504	505	506	507	508	509	510	511	512	513	514	515	516	517	518	519	520	521	522	523	524	525	526	527	528	529	530	531	532	533	534	535	536	537	538	539	540	541	542	543	544	545	546	547	548	549	550	551	552	553	554	555	556	557	558	559	560	561	562	563	564	565	566	567	568	569	570	571	572	573	574	575	576	577	578	579	580	581	582	583	584	585	586	587	588	589	590	591	592	593	594	595	596	597	598	599	600	601	602	603	604	605	606	607	608	609	610	611	612	613	614	615	616	617	618	619	620	621	622	623	624	625	626	627	628	629	630	631	632	633	634	635	636	637	638	639	640	641	642	643	644	645	646	647	648	649	650	651	652	653	654	655	656	657	658	659	660	661	662	663	664	665	666	667	668	669	670	671	672	673	674	675	676	677	678	679	680	681	682	683	684	685	686	687	688	689	690	691	692	693	694	695	696	697	698	699	700	701	702	703	704	705	706	707	708	709	710	711	712	713	714	715	716	717	718	719	720	721	722	723	724	725	726	727	728	729	730	731	732	733	734	735	736	737	738	739	740	741	742	743	744	745	746	747	748	749	750	751	752	753	754	755	756	757	758	759	760	761	762	763	764	765	766	767	768	769	770	771	772	773	774	775	776	777	778	779	780	781	782	783	784	785	786	787	788	789	790	791	792	793	794	795	796	797	798	799	800	801	802	803	804	805	806	807	808	809	810	811	812	813	814	815	816	817	818	819	820	821	822	823	824	825	826	827	828	829	830	831	832	833	834	835	836	837	838	839	840	841	842	843	844	845	846	847	848	849	850	851	852	853	854	855	856	857	858	859	860	861	862	863	864	865	866	867	868	869	870	871	872	873	874	875	876	877	878	879	880	881	882	883	884	885	886	887	888	889	890	891	892	893	894	895	896	897	898	899	900	901	902	903	904	905	906	907	908	909	910	911	912	913	914	915	916	917	918	919	920	921	922	923	924	925	926	927	928	929	930	931	932	933	934	935	936	937	938	939	940	941	942	943	944	945	946	947	948	949	950	951	952	953	954	955	956	957	958	959	960	961	962	963	964	965	966	967	968	969	970	971	972	973	974	975	976	977	978	979	980	981	982	983	984	985	986	987	988	989	990	991	992	993	994	995	996	997	998	999	1000	1001	1002	1003	1004	1005	1006	1007	1008	1009	10010	10011	10012	10013	10014	10015	10016	10017	10018	10019	10020	10021	10022	10023	10024	10025	10026	10027	10028	10029	10030	10031	10032	10033	10034	10035	10036	10037	10038	10039	10040	10041	10042	10043	10044	10045	10046	10047	10048	10049	10050	10051	10052	10053	10054	10055	10056	10057	10058	10059	10060	10061	10062	10063	10064	10065	10066	10067	10068	10069	10070	10071	10072	10073	10074	10075	10076	10077	10078	10079	10080	10081	10082	10083	10084	10085	10086	10087	10088	10089	10090	10091	10092	10093	10094	10095	10096	10097	10098	10099	100100	100101	100102	100103	100104	100105	100106	100107	100108	100109	100110	100111	100112	100113	100114	100115	100116	100117	100118	100119	100120	100121	100122	100123	100124	100125	100126	100127	100128	100129	100130	100131	100132	100133	100134	100135	100136	100137	100138	100139	100140	100141	100142	100143	100144	100145	100146	100147	100148	100149	100150	100151	100152	100153	100154	100155	100156	100157	100158	100159	100160	100161	100162	100163	100164	100165	100166	100167	100168	100169	100170	100171	100172	100173	100174	100175	100176	100177	100178	100179	100180	100181	100182	100183	100184	100185	100186	100187	100188	100189	100190	100191	100192	100193	100194	100195	100196	100197	100198	100199	100200	100201	100202	100203	100204	100205	100206	100207	100208	100209	100210	100211	100212	100213	100214	100215	100216	100217	100218	100219	100220	100221	100222	100223	100224	100225	100226	100227	100228	100229	100230	100231	100232	100233	100234	100235	100236	100237	100238	100239	100240	100241	100242	100243	100244	100245	100246	100247	100248	100249	100250	100251	100252	100253	100254	100255	100256	100257	100258	100259	100260	100261	100262	100263	100264	100265	100266	100267	100268	100269	100270	100271	100272	100273	100274	100275	100276	100277	100278	100279	100280	100281	100282	100283	100284	100285	100286	100287	100288	100289	100290	100291	100292	100293	100294	100295	100296	100297	100298	100299	100300	100301	100302	100303	100304	100305	100306	100307	100308	100309	100310	100311	100312	100313	100314	100315	100316	100317	100318	100319	100320	100321	100322	100323	100324	100325	100326	100327	100328	100329	100330	100331	100332	100333	100334	100335	100336	100337	100338	100339	100340	100341	100342	100343	100344	100345	100346	100347	100348	100349	100350	100351	100352	100353	100354	100355	100356	100357	100358	100359	100360	100361	100362	100363	100364

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Практические занятия (семинары)	<p>Цель практического занятия как группового занятия творческого характера заключается в обсуждении участниками заранее подготовленных сообщений, докладов, выступлений в интересах углубленного изучения и проработки наиболее важных тем дисциплины. Кроме того, выполняются и упражнения тренировочного характера.</p> <p>Для каждого практического занятия преподавателем разрабатывается план-конспект, который выдается заранее и</p>

	является основой для подготовительной внеаудиторной работы. Занятие предоставляет возможность преподавателю оценить уровень знаний студентов, качество их самостоятельной работы. В ходе семинара допускается проведение краткого письменного опроса (тестирования) в целях текущего контроля подготовленности обучающихся к занятию.
Подготовка к зачету	<p>Назначение зачета состоит в том, что он является завершающим этапом в изучении дисциплины (или модуля), когда каждый студент должен отчитаться об усвоении материала, предусмотренного программой по этой дисциплине.</p> <p>В ходе подготовки к зачету обучающимся доводятся заранее подготовленные вопросы по дисциплине.</p> <p>Накануне преподаватель проводит групповую консультацию и, в случае необходимости, индивидуальные консультации с обучающимися. При проведении консультации обобщается пройденный материал, раскрывается логика его изучения, привлекается внимание к вопросам, представляющим наибольшие трудности для всех или большинства обучающихся, рекомендуется литература, необходимая для подготовки к зачету.</p> <p>В ходе сдачи зачета учитывается не только качество ответа, но и текущая успеваемость обучающегося, его работа на практических занятиях.</p>

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине:

- доступность учебных материалов через сеть Интернет для любого участника образовательного процесса
- организация взаимодействия с обучающимися посредством электронной почты.
- распространение самостоятельных заданий и консультирование посредством электронной почты;

10. Требования к программному обеспечению учебного процесса

Название ПО	№ лицензии
Операционная система Windows	Windows Vista 00146-902-836-007 Windows 7 00371-ОЕМ-8992671-00008 Windows XP 00043-492-487-659
Антивирус Kaspersky Endpoint Security	Договор № 14-ЗК-2020 от 06.07.2020г.
Офисное приложение Libre Office	Свободно распространяемое ПО
Архиватор 7-zip	Свободно распространяемое ПО
Браузер изображений Fast Stone ImageViewer	Свободно распространяемое ПО
PDF ридер Foxit Reader	Свободно распространяемое ПО

Медиа проигрыватель mediaplayer	VLC	Свободно распространяемое ПО
Запись дисков Image Burn		Свободно распространяемое ПО
DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in		Свободно распространяемое ПО

При реализации дисциплины с применением (частичным применением) дистанционных образовательных технологий используются:

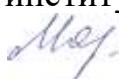
вебинарная платформа Zoom (договор б/н от 10.10.2020г.); набор веб-сервисов MS office365 (бесплатное ПО для учебных заведений <https://www.microsoft.com/ru-ru/education/products/office>); система электронного обучения Moodle (свободно распространяемое ПО).

11. Иные сведения

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

«Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина»

Утверждаю:
Директор института иностранных языков


Е.Л. Марьяновская
«31» августа 2020 г.

**Аннотация рабочей программы дисциплины (модуля)
«Перевод художественной прозы»**

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль)
Перевод и переводоведение (английский язык и китайский язык)

Квалификация
бакалавр

Форма обучения
очная

Рязань 2020

1. Цель освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины «Перевод художественной прозы» является:

• формирование компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает:

• формирование компетенции трех видов переводческого анализа, используемых в единстве и показывающих, что перевод - это исследование, результат исследования и инструмент исследования человеческого опыта, заключенного в слове, и обобщение опыта с помощью художественных образов, переданных средствами другого языка для людей другой культуры.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к дисциплинам по выбору вариативной части Блока 1 (Б1.В.ДВ.14.01).

Дисциплина изучается на 4 курсе (8 семестр).

3. Трудоемкость дисциплины: 2 зачетных единиц, 72 академических часов.

4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

№ п/п	Номер/индекс компетенции	Содержание компетенции (или ее части)	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			Знать	Уметь	Владеть (навыками)
1	2	3	4	5	6
1.	ОК-7	владеет культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	понятия и термины, необходимые для чтения и переводческого анализа прочитанного	использовать различные доступные каналы получения информации и систематизировать ее в теоретико-практических целях	приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной презентации, подбора эквивалентов и пр.
2.	ОК-12	способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	Разные виды переводческого анализа	переводить тексты различного содержания высказывания с учетом коммуникативного намерения автора	основными способами реализации коммуникативных задач в соответствии с различными коммуникативными ситуациями
3.	ПК-7	владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	основные этапы предпереводческого анализа	вычитывать имплицитную информацию и отвечать на вопрос, почему именно это слово поставлено автором на это место	приемами подбирать адекватные эквиваленты, и таким образом использовать перевод как инструмент анализа
4.	ПК-9	владением основными	Понятия эквивалентность и	Применять основные	Основными способами

		способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	адекватность и основные отличия между ними	переводческие трансформации	достижения эквивалентности и адекватности при переводе текстов различного содержания
5.	ПК-10	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;	основные этапы предпереводческого анализа	вычитывать имплицитную информацию и отвечать на вопрос, почему именно это слово поставлено автором на это место	приемами подбирать адекватные эквиваленты, и таким образом использовать перевод как инструмент анализа
6.	ПК-12	способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Грамматические, лексические, синтаксические и стилистические нормы разных видов перевода	Применять данные языковые нормы при устном переводе с листа и последовательном переводе	Основными способами реализации применения данных особенностей в зависимости от коммуникативной ситуации, а также стилистики текста в устном переводе с листа и последовательном переводе
7.	ПК-13	владением основами системы сокращенной переводческой записи при	Понятие системы сокращенной переводческой записи	Применять данную систему при выполнении устного последовательного	Основными особенностями употребления системы

		выполнении устного последовательного перевода		перевода	сокращенной переводческой записи при выполнении устного перевода
8.	ПК-14	владением этикой устного перевода	Специфику устного перевода, стратегии и основные особенности данного вида переводческой деятельности	Применять этикетные формулы общения, учитывая особенности той или иной коммуникативной ситуации во время устного перевода	Способностью выбора тех или иных средств и стратегий коммуникации в зависимости от ситуации
9.	ПК-15	владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Особенности международных правил поведения и переводческого этикета	Учитывать особенности профессионального этикета при решении отдельных коммуникативных задач	Способностью установления отношений, в частности межкультурных, деловых, профессиональных

5. Форма промежуточной аттестации и семестр (ы) прохождения

Зачет (8 семестр).

Дисциплина реализуется частично с применением дистанционных образовательных технологий.